Origen de las especies de Charles Darwin, en la traducción de Enrique Godínez (1877 y 1880)

Carmen Acuña Partal

La publicación de *On The Origin of Species by Means of Natural Selection, or, The Preservation of Favoured Races in the Struggle for Life* (1859), una de las grandes obras clásicas de la ciencia, de gran complejidad retórica y metafórica, la más importante de Charles R. Darwin (Shrewsbury, Shropshire, 1809-Downe, Kent, 1882), trajo consigo toda una revolución intelectual en los ámbitos científico, filosófico y social, el derrumbamiento de los postulados relativos a la creación individual de las especies, a la existencia de un mundo natural benigno, perfectamente diseñado, de las nociones victorianas de progreso y de los cimientos de la religión y la moral. Para Darwin, las similitudes y diferencias constatables entre las especies animales llevan a la noción de un origen común y descartan la posibilidad de la existencia de creaciones diferenciadas e independientes. Las nuevas especies surgen a partir de variedades preexistentes, por selección natural de variantes hereditarias favorables en la lucha por la existencia. Los debates que el libro suscita de inmediato, en su recepción internacional, parecen resultar, en buena medida, de la extensión al hombre de las ideas que en él se plantean, por mucho que su autor no trate de la evolución humana hasta la aparición, en 1871, de *The Descent of Man, and Selection in Relation to Sex*.

Darwin confió la publicación de su obra más importante al londinense John Murray, editor establecido en Mayfair, en el número 50 de Albemarle Street, que en 1845 ya había adquirido los derechos de la segunda edición de *Journal of Researches Into the Natural History and Geology of the Countries Visited During the Voyage of H.M.S. Beagle*, en la que Darwin relata el viaje que realiza de 1831 a 1836, a la que seguirán las primeras y siguientes ediciones de diez de los libros del autor, entre ellos, como títulos principales, *On the Origin of Species* (1859), el referido *The Descent of Man* (1871) o *The Expression of the Emotions in Man and Animals* (1872).

En vida de Darwin, [*On*] *the Origin of Species* conoció seis ediciones, que vieron la luz entre 1859 y 1872, y que fueron corregidas, revisadas y ampliadas en profundidad por el propio naturalista con material nuevo para responder a las críticas de que fue objeto su teoría. La sexta y última edición, a partir de la cual se realizan las versiones españolas que aborda el presente estudio, se publica en 1872, y alcanza una tirada de 3.000 ejemplares. Se menciona en ella por primera vez el término «evolución», que ya figurara en la primera edición de *The Descent of Man* un año antes, y queda el título

como *The Origin of Species*, forma abreviada por la cual se conocerá desde entonces. Incluye la tabla «Additions and Corrections, to the Sixth Edition» y algunos cambios estructurales, como el traslado de la respuesta a las objeciones del capítulo IV al VII, al que incorpora nuevo material, para rebatir varias de las críticas recibidas, por lo que los capítulos pasan a ser quince en total, tras los cuales añade el denominado «Glossary of the Principal Scientific Terms used in the Present Volume», que compila W. S. Dallas. Murray procede además a efectuar una nueva edición del todo diferente de las anteriores, dirigida a un público más amplio, con una extensión 142 páginas menor que la quinta edición, como resultado de la completa recomposición del libro. La edición se comercializa a mitad de precio que las anteriores, en principio para situarla convenientemente en un mercado creciente de ediciones populares que coincide con el triunfo de las teorías del británico y el aumento en intensidad y extensión de la polémica darwinista.

Analizada en su conjunto, la obra fue objeto por parte de su autor de una revisión casi continua, en la que los cambios no se limitan a las revisiones de las ediciones. Las once reimpresiones que se publican hasta la denominada «eighteenth thousand» de 1876, contienen un sinfín de variantes textuales:

> Of the 3,878 sentences in the first edition, nearly 3,000, about 75 per cent, were rewritten from one to five times each. Over 1,500 sentences were added, and of the original sentences plus these, nearly 325 were dropped. Of the original and added sentences there are nearly 7,500 variants of all kinds. In terms of net added sentences, the sixth edition is nearly a third as long again as the first. (Peckham 1959: 9)

Las primeras ediciones de [*On*] *the Origin of Species* en lenguas extranjeras –efectuadas a partir de distintas ediciones originales– aparecen, en vida de Darwin, además de en castellano, en alemán (1860), holandés (1860), francés (1862), ruso (1864), italiano (1864-1865), sueco (1871), danés (1872), polaco (1873), húngaro (1873-1874) y serbio (1878). En 1872, Montaner y Simón publica en Barcelona una primera traducción-resumen del libro en *La Creación*, la monumental obra que dirige Juan Vilanova y Piera, y en Madrid aparece una nueva traducción del mismo en la «Biblioteca Social, Histórica y Filosófica», a cargo de la imprenta de Jacobo María Luengo, que, según se manifiesta en el volumen, forma parte de un ambicioso proyecto de editar un amplio catálogo de obras traducidas a un precio asequible con el objetivo de paliar el «retraso secular» de nuestro país. La traducción quedará incompleta por suspenderse en la «entrega 12» y se efectúa a partir de la tercera edición francesa de Clémence Royer, a la que, por razón de su manipulación del texto original, el propio Darwin desautoriza.

Hasta 1877, dieciocho años después de salir al mercado la primera edición inglesa y cinco de hacerlo la sexta y definitiva, no verá la luz la primera traducción castellana autorizada y completa de *Origin of Species*, que Enrique Godínez prepara para la Biblioteca Perojo, sita en Madrid, en la calle de Pizarro número 15 y en París en el número 19 de la calle de Provence. En la *Revista Contemporánea*, vinculada a la

Biblioteca, promovidas ambas por el filósofo y editor José del Perojo y Figueras, publicará también Godínez traducciones de artículos de temática y extensión diversas y de textos de autores como Henry Wadsworth Longfellow o lord Byron, y en la biblioteca de novelas de El Cosmos Editorial, con posterioridad, un título de Wilkie Collins, *El aparecido*.

La traducción de Godínez de 1877, *Origen de las especies por medio de la selección natural o la conservación de las razas favorecidas en la lucha por la existencia*, de 573 páginas, contiene tanto una referencia explícita en la portada a la edición inglesa a partir de la cual esta se realiza y a la autorización de Darwin, «traducida con autorización del autor de la sexta y última edición inglesa por Enrique Godínez», como los paratextos que el británico incluyó en la misma y que la identifican como tal. Al comienzo del libro se reproducen, en inglés y en castellano, las cartas que Godínez intercambia con Darwin en abril de 1876 y marzo de 1877, como prueba de que se trata de una versión que goza de la autorización y valoración del autor británico, caso único entre las traducciones españolas de la obra.[1] Darwin acusa recibo del envío de las hojas de la traducción al español de *Origin of Species* y le desea a su artífice éxito en su empresa, al tiempo que pide disculpas a Godínez por no disponer de tiempo para leer el texto con mayor detenimiento por motivos de salud y exceso de trabajo y le confiesa que ha olvidado casi por completo nuestro idioma, pese a lo cual, añade, «las pocas páginas que he leído parécenme clarísimamente expresadas».

Manuel de la Revilla, en su «Revista crítica» de la *Revista Contemporánea*, anuncia la publicación de la traducción de Enrique Godínez de 1877 y aclara el motivo que le impide hacer el debido elogio de la obra («una consideración que a nuestros lectores no puede ocultarse»), a saber, que la versión española corre a cargo de «la misma Casa editora de la presente Revista», y se debe «a la pluma de uno de nuestros compañeros de redacción», por lo que «no puede ser juzgada por nosotros». Considera, sin embargo, lícito ocuparse, ya que no de ella, de su original y lo hace en los siguientes términos, reveladores en sí mismos de un nuevo clima de recepción en nuestro país una vez superado el primer furor de la polémica:

> Es, a nuestro juicio, síntoma felicísimo de nuestros progresos que la célebre obra de Darwin se dé a la estampa en lengua castellana y encuentre lectores en tierra española; porque esto demuestra que han pasado aquellos tiempos en que la transcendental doctrina en ella contenida era acogida con pueriles asombros por el vulgo, y con vacías declamaciones o insípidos chistes por los doctos. Hoy, desvanecidas o amansadas aquellas preocupaciones hostiles, óyese su exposición con respeto, compréndese lo que hay en ella de transcendental y grave, y acúdese a estudiarla en la fuente original con un interés no exento de curiosidad, sin duda, pero que al cabo muestra el camino que dicha teoría ha andado entre nosotros en breves años. A nuestro juicio, no merece nombre de serio el científico que atentamente no la estudie, ni de culto el profano que no procure conocerla; porque es la doctrina evolucionista el hecho culminante de la historia científica de nuestro

[1] De C. R. Darwin a E. Godínez (28 de abril de 1876 y 21 de marzo de 1877) en *Darwin Correspondence Database,* <www.darwinproject.ac.uk/> [consulta 05.04.2014].

siglo, y su creador, figura de talla tan alta, que poco tiene que envidiar a los más grandes que la historia de la ciencia nos ofrece. (Revilla 1877: 117-118)

En una nueva edición de la traducción de Godínez –que, en torno a 1880, publican los Editores Lucuix y Compañía, con domicilio en Madrid, en un bajo de la calle de San Roque, e imprime José de Rojas en sus talleres del 34 de la calle de Tudescos–, se aclara al lector que se trata de una segunda edición castellana «notablemente corregida y aumentada», traducción directa de la sexta y última inglesa, en la que se corrigen las erratas y el estilo de la anterior, quizás por no haber quedado Godínez satisfecho –como ocurriera con el propio Darwin– con la primera versión, que debió de elaborar con cierta premura. Entre los cambios que el traductor introduce en la reescritura que efectúa de su propio texto cabe destacar, por ejemplo, una distinta y sistemática elección, en estas primera y segunda versiones de 1877 y hacia 1880, de la inflexión de los verbos en primera persona del singular y del plural, «No creo yo»/«No creemos»; «No disputo»/«No disputaremos», o modificaciones de distinta naturaleza que afectan en mayor o menor grado a elementos tanto concretos como amplios de una oración, sin que parezcan responder, esta vez, a ningún patrón definido más allá de una simple revisión estilística a criterio del traductor, «de igual manera»/«así como»; «razas fuertemente marcadas»/«razas muy pronunciadas»; «se ha supuesto frecuentemente que el hombre ha escogido para la domesticidad animales y plantas *con una* extraordinaria e inherente tendencia a variar, y *de igual manera* a resistir diversos climas»/«se ha supuesto frecuentemente que el hombre ha escogido para la domesticidad animales y plantas *que poseen* extraordinaria e inherente tendencia a variar, *así como* a resistir *a los* diversos climas»; «la poca variabilidad del asno y del ganso, o *el pequeño poder de aguantar* el calor del reno, y *el frío* del camello ¿*impidieron* su domesticidad?»/«La poca variabilidad del asno y del ganso, o *la escasa facultad* del reno *para sufrir* el calor, o la del camello *común con respecto al frío*, ¿*impidió* acaso su domesticidad?»; «Pero *pájaros* que anidan en precipicios y *que son buenos voladores*, no es probable que sean *exterminados; y* la paloma silvestre común, que *tiene* los mismos hábitos que las castas domésticas, no ha sido *aún* exterminada en varias de *las más pequeñas islas británicas*, ni en las costas del Mediterráneo»/«Pero *aves* que anidan en precipicios, y *de suyo muy voladoras*, no es probable que sean *fácilmente exterminadas*, *puesto que ni aun* la paloma silvestre común, que *ofrece* los mismos hábitos que las castas domésticas, no ha sido *todavía* exterminada en varias de *las islas británicas más pequeñas*, ni en las costas del Mediterráneo».

En un estudio anterior (Acuña 2007) planteamos la cuestión de la posible existencia de una reedición «ilegítima» de la versión revisada de 1880 de Godínez por parte de otro traductor y otros editores, como es la atribuida a López White, que publica la editorial Sempere en 1903, para concluir que ésta no es sino una burda apropiación del texto de dicha segunda edición. Al comparar ambas versiones, se aprecia a simple vista que, salvo por alguna palabra y unas cuantas tildes y comas, resultan ser idénticas. La «traducción» de López White de *Origin of Species* (1903) para Sempere y Cía. Editores será, además, reeditada en torno a 1920 por la Editorial

Prometeo, y ambas reportarán a estos sellos pingües beneficios gracias a sus exitosas ventas tanto en España como en Hispanoamérica.

Faustino Cordón, introductor de la moderna bioquímica en España, traductor de obras científicas y destacado miembro del exilio interior antifranquista, elabora, en 1965, una vez relajada la censura que durante un tiempo llegó a prohibir la publicación de las obras en Darwin en nuestro país, un extenso «Prólogo» para la traducción de *Origin of Species* que Aníbal Froufe realiza para la editorial EDAF. En «Ediciones en España de *El origen de las especies*», en referencia al ingente volumen de traducciones generadas por las teorías darwinistas, Cordón afirma que «la repercusión de las ideas de Darwin en España no se puede medir, desde luego, por las escasas y deficientes ediciones de sus obras, salvo honrosas excepciones» y califica el texto de Enrique Godínez que publica la Biblioteca Perojo en 1877, «posiblemente la primera traducción española de la sexta edición inglesa», de «traducción íntegra y meritoria, pulcramente editada» y añade que se acompaña de dos cartas de Darwin, junto a su «versión castellana», de la que se deduce que «Darwin sabía español» (1965: 42-43).

En coincidencia con la conmemoración del centenario del fallecimiento de Charles Darwin en 1982 –año en se celebra el II Congreso de la Sociedad Española de Historia de las Ciencias, en el que varias ponencias abordarán el tema de la recepción del darwinismo en España–, y por iniciativa de la Editora de los Amigos del Círculo de Bibliófilos y la Biblioteca Nacional de Madrid, se rescata, en edición facsimilar de 1.499 ejemplares, la primera traducción completa de *Origin of Species,* que Godínez preparó para Perojo en 1877. A esta reedición del texto de Godínez seguirá la que publica la madrileña editorial Akal en 1985, en su «Colección Básica de Bolsillo Akal, 14. Biblioteca Científica», con «Prólogo» de Joaquín Fernández Pérez, en el que el catedrático explica por qué se elige la edición de Godínez de 1877 para su inclusión en el catálogo de la editorial: «Cuando me propuso la Editorial Akal hacer este prólogo, Juan Barja me esperaba con la traducción de Enrique Godínez, que yo le iba a proponer como más acertada para su colección» (1985: I). De esta afirmación deducimos que quizás tanto el prologuista como el editor desconocieran la existencia de una segunda versión preparada por el propio Godínez en torno a 1880. Pese a sus evidentes esfuerzos por corregir las erratas y revisar en profundidad el estilo de su primera versión, curiosamente parece haber sido ésta la que, hasta la fecha, ha trascendido en mayor medida vinculada al nombre de Enrique Godínez en su recepción en la historia del libro, la ciencia y la traducción.

BIBLIOGRAFÍA

ACUÑA PARTAL, Carmen. 2007. «Sobre las aportaciones de la edición traductológica de las retraducciones del *Origen de las especies* al estudio de la recepción de Charles Darwin en España: el texto de Enrique Godínez (1877)» en Juan Jesús Zaro (ed.), *Traductores y traducciones de literatura y ensayo (1835-1919)*, Granada, Comares, 179-218.

ACUÑA PARTAL, Carmen. 2008. «Los paratextos de Clémence Royer y la primera traducción española (incompleta) de 1872 de *On the Origin of Species* de Charles Darwin» en Juan

Jesús Zaro (ed.), *Diez estudios sobre la traducción en la España del siglo XIX*, Granada, Atrio, 139-154.

ACUÑA PARTAL, Carmen. 2009a. «Estudio y edición traductológica digital de *Origen de las especies por medio de la selección natural o la conservación de las razas favorecidas en la lucha por la existencia*, de Charles Darwin, en traducción de Enrique Godínez. Madrid/París, Biblioteca Perojo, 1877» en C. Acuña Partal & Marcos Rodríguez Espinosa (eds.), *Archivo y edición digital de textos literarios ensayísticos traducidos al español y tratados sobre traducción del siglo XIX*, Granada, Atrio (CD-ROM).

ACUÑA PARTAL, Carmen. 2009b. «Estudio y edición traductológica digital de *Origen de las especies por selección natural, o resumen de las leyes de transformación de los seres organizados*, de Carlos Darwin, en traducción anónima. Madrid, Biblioteca Social, Histórica y Filosófica. Imprenta a cargo de Jacobo María Luengo, 1872» en C. Acuña Partal & Marcos Rodríguez Espinosa (eds.), *Archivo y edición digital de textos literarios ensayísticos traducidos al español y tratados sobre traducción del siglo XIX*, Granada, Atrio (CD-ROM).

DARWIN, Charles. 1872a. «Primera Parte. *El origen de las especies*. Antecedentes de la teoría de Darwin» en Juan Vilanova y Piera (dir.), *La Creación. Historia Natural escrita por una sociedad de naturalistas*, Barcelona, Montaner y Simón, I (*Antropología*), I-XXXVIII.

DARWIN, Charles. 1872b. [*Del*] *Origen de las especies por selección natural o Resumen de las leyes de transformación de los seres organizados*, *con dos prefacios de Mad. Clemencia Royer*, Madrid, Imprenta a cargo de Jacobo María Luengo («Biblioteca Social, Histórica y Filosófica»).

DARWIN, Charles. 1877. *Origen de las especies por medio de la selección natural o la conservación de las razas favorecidas en la lucha por la existencia*. *Traducida con autorización del autor de la sexta y última edición inglesa, por Enrique Godínez*, Madrid, Biblioteca Perojo-Revista Contemporánea.

DARWIN, Charles. 1880? *Origen de las especies por medio de la selección natural o la conservación de las razas favorecidas en la lucha por la existencia*. *Traducida con autorización del autor de la sexta y última edición inglesa, por Enrique Godínez. (Segunda edición castellana notablemente corregida y aumentada)*, Madrid, Editores Lucuix y Compañía.

DARWIN, Charles. 1903. *Origen de las especies por medio de la selección natural o conservación de las razas en su lucha por la existencia*. Traducción de A. López White, Valencia, Sempere y Cía. Editores-Imprenta de *El Pueblo*.

DARWIN, Charles. 1920? *Origen de las especies por medio de la selección natural o conservación de las razas en su lucha por la existencia*. Traducción de A. López White, Valencia, Prometeo.

DARWIN, Charles. 1980. *El origen de las especies*. Prólogo de Faustino Cordón, traducción de J. P. Marco, Barcelona, Bruguera.

DARWIN, Charles. 1982. *El origen de las especies*. Traducción de Enrique Godínez, Madrid, Amigos del Círculo de Bibliófilos (ed. facsimilar en conmemoración del primer centenario de la muerte de Darwin).

DARWIN, Charles. 1985. *Origen de las especies*. Prólogo de Joaquín Fernández Pérez, traducción de Enrique Godínez, Madrid, Akal.

GODÍNEZ, Enrique. 1876. «El mágico prodigioso», *Revista Contemporánea* año II, nº 4, tomo I, vol. IV (de 30 de enero), 471-479.

PECKHAM, Morse. 1959. «Introduction» en M. Peckham (ed.), *The Origin of Species By Charles Darwin. A Variorum Text*, Filadelfia, University of Pennsylvania Press, 9-35.

REVILLA, Manuel de la. 1877. «Revista crítica», *Revista Contemporánea* año III, nº 39, tomo X, vol. I (15 de septiembre), 117-22.

SANTOYO, J. C. 2010. «Darwin, Charles R.» en Francisco Lafarga & Luis Pegenaute (eds.), *Diccionario histórico de la traducción en España*, Madrid, Gredos, 286-287.